



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Tecnologie Informatiche applicate alla Traduzione ICT
Corso di studio	Traduzione Specialistica (LM94)
Anno di corso	2022-2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	: 6
SSD	INF/01
Lingua di erogazione	Italiano
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022 – 9.12.2022)
Obbligo di frequenza	No

Docente	
Nome e cognome	Francesco Meledandri
Indirizzo mail	francesco.meledandri@uniba.it
Telefono	///
Sede	DIRIUM (Plesso Lingue, Via Garruba 6 70121 Bari)
Sede virtuale	///
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Lunedì ore 10.30-12.30 In presenza + a distanza

Syllabus	
Obiettivi formativi	Obiettivo del corso è quello di presentare agli studenti un'ampia gamma di applicativi utilizzabili come ausilio alla traduzione. Ad un'introduzione teorica sui concetti di Localizzazione e la traduzione in ambito professionale, seguirà una parte empirica di conoscenza ed effettivo utilizzo di soluzioni digitali per poter far fronte alle varie esigenze traduttive in ambiti diversificati, in modo da poter comprendere le complessità di tale attività in ambito lavorativo.
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di certificazioni in ambito informatico (ad es., patente ECDL); per quanto non vi siano vincoli di propedeuticità, è auspicabile che lo studente abbia già sostenuto e superato l'esame di Informatica avanzata previsto nel primo anno di corso.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Presentazione dei diversi ambiti e contesti in cui le soluzioni ICT si pongono come effettivi ausili per il traduttore/localizzatore; presentazione della varietà di software disponibili per tali attività; presentazione tecnica dei vari software (caratteristiche, differenze tra software, modalità di utilizzo); Esercitazioni laboratoriali pratiche per l'affinamento delle capacità di utilizzo dei software

	oggetto di studio.
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> - Bowker L., Computer – Aided Translation Technology: A Practical Introduction, Ottawa, University of Ottawa Press 2002 - Esselink B., Localisation and translation, in Somers H. (ed)., Computers and Translation: A Translator’s Guide, Amsterdam, Benjamins 2003 - Osimo B., Traduzione e Nuove Tecnologie: Informatica e Internet per Traduttori; Guida pratica con Glossario, Milano, Hoepli 2002 - Petillo M., La traduzione audiovisiva nel terzo millennio, Franco Angeli editore, Milano 2012
Note ai testi di riferimento	Costituiscono importante integrazione ai testi di riferimento tutti i materiali relativi all’utilizzo dei software oggetto di pratica laboratoriale (introduzioni ai programmi, guide di utilizzo, ecc.) disponibili sulla piattaforma e-learning dedicata del corso o condivisi attraverso le piattaforme di didattica a distanza.

Organizzazione della didattica				
Ore				
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)		Studio individuale
150	48			102
CFU/ETCS				
6				

Metodi didattici	
	Didattica frontale, didattica laboratoriale, utilizzo di supporti multimediali, erogazione contenuti tramite e-learning e/o strumenti di didattica a distanza.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza degli strumenti CAT (Computer-Assisted Tools) ○ Conoscenza degli strumenti di localizzazione software ○ Conoscenza degli strumenti di traduzione prodotti audiovisivi (AVT)
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza e utilizzo pratico dei principali strumenti di Traduzione Assistita (client, open-source) gratuiti e/o con licenza d’uso commerciale. ○ Utilizzo pratico di strumenti di localizzazione di programmi informatici (software) in differenti piattaforme d’uso (sistemi operativi, terminali di utilizzo, ecc.). ○ Utilizzo degli strumenti di traduzione AVT (ad es., sottotitolazione attraverso software specifici).
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> ● Autonomia di giudizio <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di saper utilizzare in modo concreto software specifici a seconda dell’ambiente d’utilizzo e circostanze

	<p>specifiche legate alla committenza di traduzione</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacità di apprendere in modo autonomo <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di saper utilizzare autonomamente i software proposti a seconda dei vari scenari legati alla diversità di traduzione (tipi di testo, generi, clienti, ecc.).
--	--

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Sessioni pratiche (laboratoriali) di utilizzo di software e strumenti digitali per poter mettere in pratica le nozioni teoriche apprese anche in ottica collaborativa.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di comprensione: <ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenza degli strumenti proposti • Conoscenza e capacità di comprensione applicate: <ul style="list-style-type: none"> ○ Utilizzo empirico degli strumenti proposti • Autonomia di giudizio: <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di valutazione della qualità del dato informatico (output di traduzione) generato • Capacità di apprendere: <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di saper utilizzare autonomamente strumenti e software proposti in virtù dei vari scenari di utilizzo
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	I criteri di valutazione della prova orale terranno conto della capacità, da parte dello studente, di saper utilizzare le varie funzionalità dei software oggetto di studio simulando alcuni possibili scenari pratici (ad es., preparazione di un progetto di lavoro, capacità di convertire/preparare file per la traduzione/localizzazione, modifica delle impostazioni dei software a seconda delle necessità del traduttore/localizzatore). Riguardo i contenuti, sarà valutata la dimestichezza dello studente nell'utilizzare i vari software e/o di saper simulare lo stesso task richiesto attraverso i vari strumenti.
Altro	